



Međunarodni sud za krivično
gonjenje lica odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena
na teritoriji bivše Jugoslavije
od 1991. godine

Predmet br. IT-03-69-T
Datum: 27. maj 2011.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VEĆEM I

U sastavu: sudija Alphons Orie, predsjedavajući
sudija Michèle Picard
sudija Elizabeth Gwaunza

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 27. maj 2011.

TUŽILAC

protiv

**JOVICE STANIŠIĆA
FRANKA SIMATOVIĆA**

JAVNO

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTEVU TUŽILAŠTVA
ZA OBELODANJIVANJE SVEDOKOVIH LIČNIH PODATAKA
I MODIFIKOVANJE NALOGA O RASPOREDU OD 1. APRILA 2011.**

Tužilaštvo
g. Dermot Groome

Bраниoci Jovice Stanišića
g. Wayne Jordash
g. Scott Martin

Bраниoci Franka Simatovića
g. Mihajlo Bakrač
g. Vladimir Petrović

I. PROCEDURALNI KONTEKST

1. Dana 20. maja 2011, tužilaštvo je zatražilo od Veća da zatraži od Stanišićeve odbrane obelodanjivanje tužilaštvu ličnih podataka svedokâ odbrane čije svedočenje predstoji (dalje u tekstu: Zahtev).¹ Konkretno, zatraženo je da se izda nalog za obelodanjivanje imena i prezimena, pseudonima ili nadimka, datuma rođenja, mesta rođenja, jedinstvenog matičnog broja građanina, imena oca i sadašnje adrese (dalje u tekstu: lični podaci) 30 dana pre svedočenja dotičnog svedoka ili što brže posle njega.² Tužilaštvo nadalje traži da Veće shodno tome izmeni Nalog o rasporedu od 1. aprila 2011. (dalje u tekstu: Nalog o rasporedu).³ Isto tako, 20. maja 2011., Veće je neslužbenim putem obavestilo strane da je odlučilo da skрати rok za odgovore, određivši 25. maj 2011. kao rok za eventualne odgovore na Zahtev.

2. Dana 25. maja 2011., Stanišićeva i Simatovićeva odbrana odgovorile su na Zahtev protiveći mu se (dalje u tekstu: Stanišićev odgovor, odnosno Simatovićev odgovor).⁴

3. U Nalogu o rasporedu, Veće je naložilo, *inter alia*, da spisak odbrane na osnovu pravila 65ter bude podnesen najkasnije 6. juna 2011. kako bi obaveze obelodanjivanja u skladu s pravilom 67(A) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik) bile izvršene najkasnije 7. juna 2011, te da izvođenje dokaza odbrane započne 15. juna 2011.⁵

II. ARGUMENTI STRANA

¹ Hitni zahtev tužilaštva za obelodanjivanje ličnih podataka svedoka i modifikovanje naloga o rasporedu od 1. aprila 2011, 20. maj 2011, par. 1, 7.

² Zahtev, par. 1, 7. Veće napominje da tužilaštvo donekle drugačije formuliše svoj zahtev u paragrafu 1 Zahteva, gde traži obelodanjivanje ličnih podataka svih svedoka 30 dana pre početka iskaza prvog od svedokâ čija svedočenja su zakazana pre letnjeg raspusta. Veće razmatra zahtev kao konačan onako kako je formulisan u paragrafu 7 Zahteva, pod podnaslovom "Traženo pravno sredstvo".

³ Zahtev, par. 1, 7.

⁴ Stanišićev odgovor na Hitni zahtev tužilaštva za obelodanjivanje ličnih podataka svedoka i za modifikovanje naloga o rasporedu od 1. aprila 2011, 25. maj 2011; Odgovor Simatovićeve odbrane na Hitni zahtev tužilaštva za obelodanjivanje ličnih podataka svedoka i za modifikovanje naloga o rasporedu od 1. aprila 2011, 25. maj 2011.

4. Tužilaštvo tvrdi da traži blagovremeno obelodanjivanje ličnih podataka, kako bi izvršilo kriminalističke i druge provjere u vezi sa svedocima, što je važno za svrsishodnost unakrsnog ispitivanja.⁶ Ono tvrdi da te pozadinske provjere često podrazumevaju korespondenciju sa državama, što je vremenski dosta zahtevan proces.⁷ Tužilaštvo podseća da su lični podaci svedokâ tužilaštva dostavljeni odbrani znatno pre početka suđenja i da načelo procesne jednakosti opravdava odobravanje Zahteva.⁸

5. Stanišićeva odbrana tvrdi da bi tužilaštvo, ako ne prihvata raspored utvrđen Nalogom o rasporedu, trebalo zatražiti ponovno razmatranje rasporeda ili odobrenje za ulaganje žalbe.⁹ Čak kada bi se Zahtev i mogao interpretirati kao zahtev za ponovno razmatranje, tužilaštvo je propustilo da obrazloži zašto je potrebno ponovno razmatranje.¹⁰ Stanišićeva odbrana nadalje tvrdi da će između podnošenja spiska svedokâ na osnovu pravila 65ter i svedočenja prvog svedoka proći period od deset dana.¹¹ Drugi svedok koji će biti pozvan možda neće pristupiti svedočenju sve do 21. juna 2011, čime će se dobiti 15 dana za pripremu drugog svedoka.¹² Naposljetku, Stanišićeva odbrana tvrdi da su zbog različitih obaveza obelodanjivanja tužioca i odbrane argumenti o striktnoj procesnoj jednakosti ovde neprimenjivi.¹³

6. Simatovićeva odbrana tvrdi da je tužilaštvo trebalo da zatraži odobrenje za ulaganje žalbe na Nalog o rasporedu ili da mu se odobri dodatno vreme početka izvođenja dokaza odbrane.¹⁴

III. MERODAVNO PRAVO

7. Na osnovu pravila 65ter(E) Pravilnika, tužiočev spisak svedoka mora biti podnesen najkasnije šest nedelja pre pretpretresne konferencije. Prema pravilu 65ter(G) Pravilnika,

⁵ Nalog o rasporedu i odluka po zahtevima odbrane za izmene naloga o rasporedu od 16. februara 2011. godine, 1. april 2011.

⁶ Zahtev, par. 1, 5.

⁷ Zahtev, par. 5.

⁸ Zahtev, par. 6.

⁹ Stanišićev odgovor, par. 4-6.

¹⁰ Stanišićev odgovor, par. 7.

¹¹ Stanišićev odgovor, par. 9.

¹² *Ibid.*

¹³ Stanišićev odgovor, par. 12.

¹⁴ Simatovićev odgovor, par. 3-4.

spisak svedokâ odbrane mora da bude podnet po završetku izvođenja dokaza tužilaštva, a pre početka izvođenja dokaza odbrane.

8. Pravilo 67 Pravilnika u relevantnim delovima nalaže:

(A) U roku koji odredi pretresno veće, u vreme koje neće biti pre donošenja odluke na osnovu pravila 98bis, ali najkasnije jednu sedmicu pre početka izvođenja dokaza odbrane, odbrana će:

- (i) dozvoliti tužiocu da pregleda sve knjige, dokumente, fotografije i predmete u posedu ili pod nadzorom odbrane koje odbrana namerava koristiti kao dokaze na suđenju; i
- (ii) staviti na raspolaganje tužiocu kopije eventualnih izjava svih svedoka koje odbrana namerava da pozove da svedoče na suđenju i kopije svih pismenih izjava uzetih u skladu s pravilima 92bis, 92ter ili 92quater koje odbrana namerava predložiti na suđenju [...]

IV. DISKUSIJA

9. Na samom početku Veće napominje da tužilaštvo nije zatražilo niti se zalagalo za ponovno razmatranje Naloga o rasporedu. Veće Zahtev shvata kao zahtev za izdavanje naloga posredstvom koga bi se od Stanišićeve odbrane dobili određeni materijali. Zahtevom *per se* ne traži se dovođenje u pitanje datuma podnošenja spiska svedoka Stanišićeve odbrane na osnovu pravila 65ter, već je on usredsređen na to da tužilaštvo dobije lične podatke svedoka pre podnošenja tog spiska. U takvim okolnostima, Veće ne shvata Zahtev kao zahtev za ponovno razmatranje Naloga o rasporedu.

10. Veće napominje da se podaci koji se imaju dostaviti u okviru podnesaka Stanišićeve odbrane na osnovu pravila 65ter i oni sadržani u ličnim podacima svedoka uvelike preklapaju, ali da nisu sasvim podudarni. Na primer, tužilaštvo traži matične brojeve svedoka odbrane, što je nešto što nije obuhvaćeno pravilom 65ter(G). Takvi podaci mogu da se podvedu pod obavezu obelodanjivanja od strane odbrane u skladu sa pravilom 67(A) Pravilnika, na primer ako postoji prethodna svedokova izjava koja obuhvata takve podatke. Veće zaključuje da obaveza obelodanjivanja u smislu dostavljanja ličnih podataka nije obuhvaćena pravilima 65ter(G) i 67(A) Pravilnika.

11. Što se tiče rokova za obelodanjivanje ličnih podataka, Veće napominje da Pravilnik predviđa minimalno šest nedelja između dostavljanja spiskova tužilaštva na osnovu pravila 65ter Pravilnika i pretpretresne konferencije, dok se nikakav takav minimalni rok ne navodi u analognom pravilu koje reguliše podnošenje spiskova odbrane na osnovu pravila 65ter. Istovremeno, Veće shvata praktične probleme sa kojima je tužilaštvo suočeno u pripremi za unakrsno ispitivanje i uticaj koji bi takvi problemi mogli da imaju na ekspeditivnost suđenja. Veće smatra da se pitanje koje zaokuplja tužilaštvo prvenstveno odnosi na one svedoke čije pristupanje je zakazano za jun i početak jula 2011. Za svedoke koji pristupaju nakon prve radne nedelje u julu 2011, tužilaštvo će već najmanje 30 dana imati informacije o tim svedocima stečene pregledom spiska svedoka Stanišićeve odbrane na osnovu pravila 65ter, kao i materijala obelodanjenog na osnovu pravila 67(A).

12. Za svedoke koji pristupaju za svedočenje u prve četiri nedelje izvođenja dokaza odbrane, rok za obaveštavanje može da bude i kraći. Veće smatra da će tužilaštvo neke indikacije u smislu toga ko su svedoci dobiti putem obaveštenja koje će u pogledu redosleda pristupanja i pozivanja svedoka stranama uputiti odbrana. Na takav sistem obaveštavanja strane su pristale tokom izvođenja dokaza tužilaštva i Veće očekuje da strane iznađu sličan funkcionalan sistem i kada je u pitanju izvođenje dokaza odbrane.¹⁵ Pa ipak, naročito na početku izvođenja dokaza odbrane, ili u situaciji da spisak svedoka Stanišićeve odbrane na osnovu pravila 65ter još ne bude dostavljen ili pre nego što Veće donese odluku na osnovu pravila 73ter, tužilaštvo bi moglo da ima poteškoća da se potpuno pripremi za eventualno unakrsno ispitivanje prvih pozvanih svedoka. Istovremeno, Veće smatra da budući da će tokom prve četiri nedelje izvođenja dokaza odbrane svedočiti samo manji broj svedoka, efikasne pripreme tužilaštva mogu da se izvrše za manje vremena. Isto tako, zahtevi državama morali bi da se upućuju na hitnoj osnovi, naročito ako su ograničeni na svega nekoliko svedoka. U tim okolnostima, Veće smatra da datumi naznačeni u Nalogu o rasporedu pružaju tužilaštvu dovoljno vremena da se pripremi za unakrsno ispitivanje svedokâ odbrane.

¹⁵ Veće napominje da su se na početku izvođenja dokaza tužilaštva strane imale protivne stavove o tome koliko unapred bi trebalo najaviti svedočenje svedokâ. Tužilaštvo se zalagalo za period od dve nedelje, a Stanišićeva odbrana za period od tri nedelje. Bez obzira na ovo neslaganje, strane su iznašle funkcionalna rešenja. V. *Corrigendum* Drugog zajedničkog podneska strana u vezi sa Sporazumom o sudskom postupku, 1. septembar 2009., Dodatak A, fusnota 1.

13. Iako za određene podatke ne postoji obaveza obelodanjivanja, Veće je mišljenja da se obelodanjivanjem ličnih podataka svedoka Stanišićevoj odbrani ne bi nanela šteta. Veće zaključuje da je u interesu ekspeditivnosti suđenja da se tužilaštvu omogući da unapred dobije adekvatan uvid u identitet svedoka odbrane. Po mišljenju Veća, bilo bi primereno da Stanišićeva odbrana uz lične podatke dostavi stranama podatke koji nisu obuhvaćeni obavezom obelodanjivanja, i to u isto vreme kada bude ispunjavala svoje obaveze obelodanjivanja na osnovu pravila 67(A) Pravilnika.

V. DISPOZITIV

14. Iz gorenavedenih razloga, Veće

ODBIJA Zahtev i

POZIVA Stanišićevu odbranu da tužilaštvu i Simatovićevoj odbrani, dostavi lične podatke koji, ako su dostupni, nisu inače obuhvaćeni obavezama obelodanjivanja, istovremeno kada bude ispunjavalo svoje obaveze obelodanjivanja na osnovu pravila 67(A) Pravilnika.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je merodavna engleska verzija.

/potpis na originalu/
sudija Alphons Orie,
predsedavajući

Dana 27. maja 2011.
U Hagu,
Holandija

[pečat Međunarodnog suda]